



译文:

1

Caiq gangj Sunh Hingzcej fugsah goeng hozsiengh Dangzcauz bae baihsae, byaij ngoenz doek ngoenz, seizde cingq dwg mwh ndwenlab mbwn nit, rumzbaek cifidfid, camz haeuj noh haeuj ndok; itloh doxbae roen gumzgumz gamxgamx, hwnj dat roengz dat, yungyiemi raixcaix. Sanhcang gwih youq gwnz max, gyae' gyae cix nyi sing raemx yiengjsasa, haeuj gyaeuj haeuj rwz, de ngeux naj cam: "Vugungh, gizlawz miz raemx yiengj?" Sunh Hingzcej naeuz: "Gou geiq ndaej gizneix heuhguh Rijyinghcouz Bya-ngwzgeuj, haengjdingh dwg raemxrij yiengj." Vah caengz gangj sat, duzmax gaeng byaij daengz henzrij, Sanhcang beng cagmax dinghyouq ngonzyawj. Caenh raen:

Ndawnmok raemxrij laecetcet,
Fufub febfed ingj daengngoenz,
Lueglaeg sasa fwn gwq roengz,
Gyangmbwn fwj hoengz lwenqyabyab.

Baenz vaengz raemxlangh lumj nyawhsa,
Yiengj dangq gyoengqma coh rumz raeuq,
Fanhleix hoenzmok gyuem daengz gyaeuj,
Roegouh roegcaeuq lumz ra gwn.

Bohlwgsae song boux cingq yawj gij gingjsaek maezmwd, ndaw raemx fwt yiengj sing ndeu, duzlungz he ndonj hwnjdaeuj, saeng hwnj raemxlangh, yat gvaq najdat, couh yaek ciengj dawz goeng hozsiengh bae. Hwk ndaej Sunh Hingzcej vutvak rap doenghyiengh, sikhaek umj bohxae roengz max riengjret mbin deuz. Duzlungz gyaeup mbouj ndaej, couh lienz an daiq max gyan' gyak daengxduz roengz dungx bae, dauq ndaem raemx ndoj hwnjdaeuj. Sunh Hingzcej cuengq bohxae naengh youq gwnz bosang le, couh daeuj yaek yien duzmax rap doenghyiengh, cix dan raen rap doenghyiengh mbouj raen duzmax. De couh dawz rap doenghyiengh bae daengz dangqnaj bohxae

原文: 却说行者伏侍唐僧西进,行经数日,正是那腊月寒天,朔风凛凛,滑冻凌凌;去的是些悬崖峭壁崎岖路,迭岭层峦险峻山。三藏在马上,遥闻唳唳水声聒耳,回头叫:“悟空,是那里水响?”行者道:“我记得此处叫做蛇盘山鹰愁涧,想必是涧里水响。”说不了,马到涧边,三藏勒缰观看。但见:
涓涓寒脉穿云过,湛湛清波映日红。
声摇夜雨闻幽谷,彩发朝霞眩太空。
千仞浪飞喷碎玉,一泓水响吼清风。
流归万顷烟波去,鸥鹭相忘没钓逢。
师徒两个正然看处,只见那涧当中响一声,钻出一条龙来,推波掀浪,擗出崖山,就抢长老。慌得个行者丢了行李,把师父抱下马来,回头便走。那条龙就赶不上,把他的白马连鞍辔一口吞下肚去,依然伏水潜踪。行者

把师父送在那高阜上坐了,却来牵马挑担,止存得一担行李,不见了马匹。他将行李担送到师父面前道:“师父,那孽龙也不见踪影,只是惊走我的马了。三藏道:“徒弟啊,却怎生寻得马着么?”行者道:“放心,放心,等我去看来。”

他打个唿哨,跳在空中。火眼金睛,用手搭凉篷,四下里观看,更不见马的踪迹。按落云头,报道:“师父,我们的马断乎是那龙吃了,四下里再看不见。”三藏道:“徒弟呀,那厮能有多大口,却将那匹大马连鞍辔都吃了?想是惊张溜缰,走在那山凹之中。你再仔细看看。”行者道:“你也不知我的本事。我这两眼,白日里常看一千里路的吉凶。像那千里之内,蜻蜓儿展翅,我也看见,何期那匹大马,我就不见!”三藏道:“既是他吃了,我如何前



进! 可怜啊! 这万水千山,怎生走得!”说着话,泪如雨落。行者见他哭将起来,他那里忍得住暴躁,发声喊道:“师父莫要这等脓包形么! 你坐着! 坐着! 等老孙去寻着那厮,教他还我马匹便了!”

(节选自《西游记》第十五回,人民文学出版社,2005年)

naeuz: “Bohsae, duzlungz rwix haenx mbouj raen youq lo, duzmax deng hwk dwk mbouj rox deuz bae gyawz lo.” Sanhcang naeuz: “Lwgsae ha, lij ndaej ra duzmax dauqma lwi?” Sunh Hingzcej naeuz: “Cuengqsim ba, caj gou bae ra dauqma.”

De dwk lwgfwngz haeuj bak ci “fet” sing ndeu, diuq hwnj byonghmbwn. Lwgda myab ok ronghfeiz ndongqliklik, fajfwngz cw buengzda, baenq yawj seiqlengq, cungj mbouj raen ngumh-ngaeuz duzmax. Fwngz baez bued fwj, bauq naeuz: “Bohsae, duzmax raeuz haengjdingh dwg deng duzlungz haenx gwn lo, yawj lengqlengq cungj mbouj raen.” Sanhcang naeuz: “Lwgsae ha, duzde aen bak miz geijlai hung, duzmax nyaenx hung de daiq an cungj gwn ndaej roengzbae? Aiq dwg deng saethoenz ndoj haeuj geh bya lawz bae. Mwngez caiq sijsaeq rara yawj.” Sunh Hingzcej naeuz: “Mwngez mbouj rox gij bonjsaeh gou, song cehda gou neix, doengxngoenz yawj cienleix gyae ndaej baen ok ndeirwix, youq cienleix ndawneix, duz biengzbeih mbe fwed, gou cungj yawj ndaej cingcing cujcu, guhlawz duzmax nyaenx hung gou mbouj raen!” Sanhcang naeuz: “De caen gwn duzmax lo, mbatneix gou baenzlawz byaij! Cojgvaq ha! Diuz roen neix cien bya fanh raemx, baenzlawz ndaej byaij bae!” Doq gangj doq raemxda doek-byoegbyoeg. Sunh Hingzcej baez raen de daej, couh nyaenx mbouj ndaej hozgaek, hemq naeuz: “Bohsae gaej nyaenx unqnyieg ha! Mwngez naengh youq gizneix, caj Laujsunh gou bae ra ndaekde, heuh de boizdauq duzmax!”

(良庆区:Cingh Swmungz/清似蒙)

2

Caiq naeuz Sunh Vugungh fugsah Dangzwngh yiengq sae bae, byaij le geij ngoenz, seizde cingq dwg ndwenlab, rumzbaek cioo, naehang bu loh; gij roen de bya dat lueg laeg, cib naux gouj ndoi. Sanhcang youq gwnz max, gyae' gyae ndaejnyi sing raemx lala haeujrwz, vaeng gyaeuj heuh: “Vugungh, gizlawz raemx yiengj?” Vugungh naeuz: “Gou ndaejgeiq gizneix heuhguh Bya' ngwzgeuj Rijyihnyap, yawj daeuj dingh dwg ndaw rij raemx yiengj.” Caengz naeuz sat, duzmax byaij daengz henzrij. Sanhcang gaem cag hat dingz duzmax baez ngon. Cij raen:

Raemx gyoet cumcum ndonj fwj gvaq,
Raemx laeg dah saw raen daengngoenz,
Haemh fwn ndikndik wenq'ndawndoeng,
Fwjhaet byoengq laep bu byonghfax.

Raemxdiuqdat danh lumj nyawh sinz,
Raemx bongh sing gok ndaw rumz gyaux,
Lae haeuj fwjmok mbouj raen dauq,
Roegouh roegcaeuq lumz gaemh bya.

Bohsae lwgsae song boux neix cingq ngonz dwk, ndaejnyi ndaw rij yiengj sing ndeu, ndonjok duz lungz he, gyaux ndaej raemxlangh fan-miengmieng, yet hwnj bangxdad, daeuj gaemh Sanhcang. Vugungh dungxmbouq dwk vutvat hingzlij, umj bohxae roengz max, vaenq ndang couh deuz. Duzlungz boenq mbouj hwnj, dauqma dawz duz max hau caeuq aen' an soemx roengz dungx bae, gvaqlaeng couh ndaem raemx youq. Vugungh soengq bohxae hwnj gwnz bo sang naengh ndei le, yaek dauq yien max rap doxgaiq, hoeng cij raen rap hingzlij mbouj raen duzmax. De cuengq hingzlij youq baihnaj bohxae naeuz: “Bohsae, duz lungz rwix haenx mbouj raen lo, hoeng couhdwg de hwk duzmax raeuz deuz lo.” Sanhcang naeuz: “Lwgsae ha, baenzlawz ra duzmax dauq ni?” Vugungh naeuz: “Gaej heiq gaej heiq, caj gou bae yawj gonq.”

De baez siuqrumz, diuq hwnj gwnz mbwn. Fwngz dap gwnz diengz, dasae yawjyawj seiqhenz, cungj mbouj raen duzmax. De roengz bajfwj, bauq naeuz: “Bohsae, duzmax raeuz deng duzlungz haenx gwn dingh lo, seiqlengq cungj mbouj raen.” Sanhcang naeuz: “Lwgsae ha, bajbak duzde geijlai hung, ndaej lienz max daiq an ndwnj liux? Aiq dwg duzmax lau dwk bongh haeuj ndaw lueg bae lo, mwngez caiq bae sijsaeq ra baez.” Vugungh naeuz: “Mwngez mbouj rox gij bonjsaeh gou ma. Song da gou, gyangngoenz ndaej raen gij cingzgvang cienleix gyae, lumjbaenz, duzbeih iet fwed, gou hix ndaej raen, guhlawz duzmax baenzneix hung, gou couh yawj mbouj raen ndaej!” Sanhcang naeuz: “Yienghneix de gwn lo, gou baenzlawz bae dem! Hojlienx ha! Cien dah fanh bya, baenzlawz byaij ndaej!” De doq gangj doq daej. Vugungh raen de daejsoegsoeg, nyaenx mbouj ndaej hozndat, hat naeuz: “Bohsae gaej baenzlai bej ndaej lwi! Mwngez naengh youq! Naengh youq! Daengj Laujsunh bae ra duzde, hawj de boiz duzmax dauq couh ndaej!”

(武鸣区:Mwiraiiz/霜露)

